

Aaniin Gaa-izhiseyan?

Gaa-ozhibii'iged: Rochelle Allan

Gaa-aanikanootamaaged: Rose Marie Tuesday

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Rochelle Allan
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

Miigwech Kay miinawaa Norman.
Aapiji gizaagi'igoom apegish bishigendaameg owe mazina'igan.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.
These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story
read by a fluent speaker at
www.anishinaabemodaa.ca



What Happened to You?

Author: Rochelle Allan

Translator: Rose Marie Tuesday

Illustrator: Tim Smith





**Aabiding Shki-giizhik, ookomisan endaanid
gii-ani-izhi-maajaa.**

Ozhawenimaan Shki-giizhik ini okoomisan.



Gichi-gizhide agwajiing.



Howah, gichi-zaasiigabwezo Shki-giizhik!



Abwegaade, abwenike, abwejaane...



**mii dash igo bizaan Shki-giizhik
eni-izhi-ayeyaad.**



**Naagaj-igo, Shki-giizhik gegoo onoondaan.
Wewiib Shki-giizhik gwekibani'o.**



Zhigaagon owaabamaan. Ahhhhh!



Ogii-boogijinigoon ini zhigaagon!



Howah, gichi-maazhimaagozi Shki-giizhik!



**Maazhimaagodini okaad,
maazhimaagodini onik,
maazhimaagodini ojaan....**



**mii dash-igo bizaan Shki-giizhik
eni-izhi-ayeyaad.**



**Naagaj-igo, Shki-giizhik gegoo owaabandaan.
Azhashki! Gichi-wiinijiishkiwagaa. Weweni
bimi-gaazhipo'aadoo Shki-giizhik, misawaa dash-igo,
wiinijiishkiwagaang imaa gii-izhi-bangishin.**



Howah, wiinge gichi-wiinizi Shki-giizhik!



Wiinigaade, wiininike, wiinjaane...



**mii dash-igo bizaan Shki-giizhik,
eni-izhi-ayeyaad.**



Wiiba-go Shki-giizhik dagoshin
iwidi endaanid ini ookomisan.



**“Shki-giizhik, wegonen wenji ziigabwezoyan,
wenji maazhimaagoziyan, o'gaye gii-wiiniziyan? Aaniin
gaa-izhiseyan?” odizhi-gagwejimigoon ini ookomisan.**



“Gaawiin aapiji gegoo,” ikido Shki-giizhik.



**Gibjaanenindizowan ini ookomisan.
Omaajinizho'ogoon ji-ando-giziibiigazhed.**





**Gaa-ishkwaa giziibiigazhed Shki-giizhik, wiinge biinizi.
Biinadini okaad, biinadini onik. Biinijaane.**

**Ogichi-gikinjiinigoon ini ookomisan,
“Na-awe gaa-onizhishid, gaa-biinizid noozhis!”
ikidowan.**



Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Once Shki-giizhik started off to go to his grandmother's house.
2. Shki-giizhik loves his grandmother.
3. It is very hot outside.
4. Wow, Shki-giizhik sweats a lot!
5. His leg sweats, his arm sweats, his nose sweats...
6. but Shki-giizhik continues on.
7. A little later Shki-giizhik heard something. Quickly Shki-giizhik turned around.
8. He saw a skunk. Ahhhhhhhh!
9. The skunk sprayed him!
10. Wow, Shki-giizhik is very bad smelling!
11. His leg smells bad, his arm smells bad, his nose smells bad...
12. but Shki-giizhik continues on.

13. A little later Shki-giizhik saw something. Mud! It is very muddy/dirty. Carefully Shki-giizhik walked by. Despite that he fell in the dirt.
14. Wow, Shki-giizhik is very dirty!
15. His leg is dirty, his arm is dirty, his nose is dirty...
16. but Shki-giizhik continues on.
17. Shortly Shki-giizhik arrives at his grandmother's.
18. His grandmother asks him, "Shki-giizhik, why are you sweaty, and stinky, and dirty? What happened to you?"
19. Shki-giizhik says, "Nothing much."
20. His grandmother plugs her nose and sends him to go have a shower.
21. After his shower Shki-giizhik is very clean! His leg is clean, his arm is clean, his nose is clean.
22. His grandma gives him a big hug and says "There's my handsome, clean grandson!"

This book demonstrates how to talk about conditions of the body in Anishinaabemowin. There are 2 strategies highlighted in the book and you will see each strategy used multiple times.

The first strategy is the use of a noun incorporated verb.

This is a type of verb where the noun is already included within the verb itself.
In this case the nouns included are the body parts

Abwegaaade. His leg is sweaty.
abwe = sweaty/sweating & gaad = leg

Abwenike. His arm is sweaty.
abwe = sweaty/sweating & nik = arm

Abwejaane. His nose is sweaty.
abwe = sweaty/sweating & jaan = nose

The second strategy is the use of an 'it is verb' (VII) and a possessive body part.

Maazhimaagodini okaad. His leg smells bad.
maazhimaagod = it smells bad & okaad = his leg

Maazhimaagodini onik.
maazhimaagod = it smells bad & onik = his arm

Maazhimaagodini ojaan. His nose smells bad.
maazhimaagod = it smells bad & ojaan = his nose

In the book we are talking about Shki-giizhig and his body parts.
When it is a VII describing something that is around or possessed by a third person
we add an (i)ni to the end of the VII.

Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awe ne n – ‘who’ anishinaabe e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ mawi i – ‘cries’	pin
ii	ni i n – ‘I’ googi i – ‘dives’	seen
o	o zid – ‘someone’s foot’ ana o kii – ‘works’ nibo o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ ana oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibato oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

What happened to Shki-giizhik!?
How did he get so sweaty, and smelly, and dirty!?
Read along to find out what happened!

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:
www.anishinaabemodaa.ca or wakingupojibwe.ca

